

ПРЕПОДАВАНИЕ РКИ В БАНГЛАДЕШСКОЙ АУДИТОРИИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

Приезжая в другую страну, студенты испытывают ситуацию культурного шока, который может усиливаться и языковым шоком, когда учащийся не понимает, о чём говорят окружающие и сам не может вступить в коммуникацию.

Иногда в шоковой ситуации может оказаться и сам преподаватель, когда 8-10 человек начинают что-то одновременно говорить на своём языке, пытаясь очень эмоционально рассказать о чём-то преподавателю, который видит их первый раз и не знает их родного языка. Что делать в такой ситуации преподавателю? Конечно, дать выговориться, чтобы погасить накопившиеся эмоции, продумать, что делать в данной ситуации, а потом спросить, что они хотят сказать. Следует отметить, что уже второй год наш университет приглашает на учёбу граждан из Народной Республики Бангладеш. И с октября начала работу бангладешская группа, в которой обучается 10 человек. Это молодые симпатичные эмоциональные люди, которые почти всё время говорят. Как стало известно из литературных источников, название “Бангладеш” представляет собой сочетание бенгальских слов “Деш” – страна или земля; “Бангла” – говорящие люди. И это действительно так. Они почти всё время говорят по-бенгальски, хотя все, как оказалось, неплохо знают английский язык и могут свободно общаться на английском, и все имеют высшее образование, которое получили на родине.

Приступая к работе в группе, необходимо было получить максимум информации об истории и культуре страны, экономике и политике, менталитете и бенгальском языке, чтобы предвосхитить возможное непонимание культурных и языковых моментов.

Народная Республика Бангладеш – это молодое независимое государство. После освобождения Индии от колониальной зависимости в 1947 году жители провинции Восточной Бенгалии оказались в двух государствах – Индии и Пакистане. С этого времени начинается борьба за статус бенгальского языка. Движение за статус бенгальского языка привело к росту самосознания народа. Кульминационным моментом этой борьбы является 21 февраля 1952 года. В Дакке произошла демонстрация, во время которой погибли пять студентов, защищая свой язык. В честь погибших был воздвигнут памятник в центре города Дакка. Памятник стал символом нацио-

нального единства Бангладеш – признаком языкового и культурного наследия. А сейчас каждый год 21 февраля по решению ЮНЕСКО мы отмечаем Международный день родного языка, чтобы подчеркнуть важность защиты страны в языковом мире. Международный день родного языка объявлен в честь мучеников и жертв 1952 года в движении за статус родного языка.

А бенгальский язык – один из крупнейших и древнейших языков мира. По классификации бенгальский язык относится к категории языков Евразии. Он является языком бенгало-ассамской группы, которая входит в индоарийскую ветвь индоевропейской языковой семьи. Словарь бенгальского языка на 67% процентов состоит из слов санскритского происхождения, но сейчас заметно большее использование арабско-персидской лексики.

В качестве графической основы бенгали использует письмо бонгаккхор, восходящее (как к деванагари, гурмукхи и ряду других письменностей Индии) к графике брахми. Современный бенгальский алфавит – разновидность индийского письма, используемого для бенгальского и ассамского языков, насчитывает 35 согласных, 10 гласных, 2 дифтонга, 10 цифр и других символов. Итого, 47 букв, но есть некоторое количество лигатур – объединённых букв. Используется этот алфавит с XI столетия до нашего времени.

Обучая бангладешцев русскому алфавиту и фонетике, приходится сталкиваться со значительным количеством трудностей. Так, за время изучения вводно-фонетического курса большая часть обучаемых не смогла хорошо усвоить русский алфавит, несмотря на прилагаемые усилия с обеих сторон. Начались поиски причин, из-за которых могли возникнуть трудности в усвоении материала и путей их преодоления.

Конечно, одной из причин графических ошибок было влияние английской графики. Это прежде всего неразличение русских и английских букв *м – т, п – р, и – н, б – в, и – у, э – а, я – у, г – д* и других.

С особыми трудностями устанавливалось соотношение всех гласных звуков и букв. И причина, на наш взгляд, в особенностях бенгальского алфавита и бенгальской фонетики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бхаттачария, Лили. Система фонем русского языка в сопоставлении с фонетикой бенгальского языка. Лили Бхаттачария. Автореферат диссертации. - М., 1977. С.5 -7.